



BIATORBÁGY

VÁROS POLGÁRMESTERE

2051 Bátorbágy, Baross Gábor utca 2/a. • Telefon: 06 23 310-174/112, 113, 142
Fax: 06 23 310-135 • E-mail: polgarmester@batorbagy.hu • www.batorbagy.hu

**Tájékoztató
Testvérvárosi kapcsolatainkról
A 2011. évi Bátorbágyi Városünnep, valamint a herbrechtingeni, gyergyóremetei, és kiti
napok értékelése
Új testvérvárosi kapcsolatok létrehozásáról**

**a.) A 2011. évi Bátorbágyi Városünnep, valamint a herbrechtingeni, gyergyóremetei, és kiti
napok értékelése**

Bátorbágyi Városünnep

Június utolsó hétfőjén rendezte Városünnepét Bátorbágy. Az eseményre szokás szerint a görög Kiti, a német Herbrechtingen és az erdélyi Gyergyóremete testvértelepülések küldöttségei is meghívást kaptak. Bátorbágy és Gyergyóremete között 10 éves a hivatalos kapcsolat. Erre a jubileumra emlékeztetett a nagyszínpad felirata, és az Andrész cukrászda hatalmas tortája is, amelyet az ünnepélyes köszöntők után fogyaszthattak el a Főtéren jelenlévők. A vendéglátásban valamint a kulturális programok kialakításában jelentős szerepet vállaltak a város nemzetiségi és civil szervezetei. E három napon bemutatásra kerültek az elmúlt egy év mindazon kulturális, művészeti, sport és egyéb kiemelkedő teljesítményei, amelyekre Bátorbágy joggal lehet büszke. A helyi kiválóságok fellépései közül, Ruip Zsófia idei karate Európa bajnok, a Benta Baranta harcművészeti csoport, valamint Kegye János pánsíp-művész aratta a legnagyobb sikert. Nemkülönben díjazta a helyi közönség az Őszidő Nyugdijasklub produkcióit, a Gyergyóremetei ifjúsági tánccsoport előadását, valamint a Marcipán SE fiatal akrobatikus tornászlányainak bemutatóját. Bátorbágy célul tűzte ki, hogy a jövőben e napokon évről évre megismerteti vendégeit és saját lakosságát a helyi kulturális értékekkel, az adott évben sikereket elért batorbágyiakkal, azaz bemutatkozik önmagának. Mindemellett az eseménysorozat országosan népszerű, közönségvonzó programoknak is helyt ad. Idén a Piramis, az Örökség (ex Kormorán) valamint a Beatorlók utcabál zenekar lépett fel a Főtéren óriási tapsot aratva. A „hangos” műfaj mellett a Faluház udvarán a népzene és néptánc kedvelők is jól szórakoztak a lelkes előadók és táncolók között.

(forrás: Bátorbágyi Körkép 2011. aug.)

Falunap Gyergyóremetén

Bátorbágy és az erdélyi Gyergyóremete között tíz éve hivatalos a kapcsolat. Az elmúlt évszázadtól számos tősgyökeres remetei talált új otthonra, és alapított családot Bátorbágyon. Egy nyelvet beszélve, egy nemzethez tartozva batorbágyinak és remeteinek ősidők óta köze van egymáshoz. A magyar nyelv egyik legszebb szava, a „testvér” szó fejezi ki igazán méltón azt a baráti, rokoni köteléket, amellyel e két település lakossága kapcsolódik egymáshoz. A trianoni szétszakítottság, a szocializmus 40 évnyi időszakának goromba magyarellenessége, de még a 2004. december 5-ei szégyenletes népszavazás sem tudta kikezdeni ezt a közösségvállalást. 2001-óta a két település vezetése és lakossága egyre szorosabbra fűzi szálait. A kultúra, a művészet, a sport mellett, az idegenforgalmi, a tudományos, egészségügyi, gazdasági kapcsolatok is egyre erőteljesebbek. A remeteiek

falunapjára július 8-11-ig, közel százfős biatorbágyi küldöttség látogatott el. Idén Horváth Imre fotói, Valter Ferenc, az operaház szólistájának műsora, és a Szakály Mátyás férfikórus dalcsokra reprezentálta városunk kulturális kínálatát. A helyiek könyvbemutatókkal, tudományos előadásokkal, kulturális-, szórakoztató- és sportprogramokkal, étellel, itallal, szállással készültek.

Nagy Tibor képviselő jóvoltából a remetei plébániára került Bencze Gábor felcsúti szobrászművész a biatorbágyi Trianon szoborhoz előtanulmányként készített alkotása.

A tíz éves hivatalos kapcsolat ünnepi tortáját Lackó-Albert Elemér és Tarjáni István polgármesterek együtt szeltek fel.

A sebes sodrású Marost megtutajozók hagyományos versenyére Biatorbágyról ezúttal Kecskés László és Varga László képviselők neveztek be. Városunk zászlajával díszített hajójukkal éppen csak lecsúsztak a dobogóról. Négy induló közül a negyedik lettek.

Valter Ferenc, a Magyar Állami Operaház szólistája a remetei színpadon kétórás ízelítőt adott az operairodalom slágereiből.

(forrás: Biatorbágyi Körkép 2011. aug.)

Herbrechtingen – Stadtfest

Németországi testvértelepülésünket, Herbrechtingent július végén látogatta meg a biatorbágyi küldöttség. A kiutazók buszán a várost képviselő hivatalos személyeken túl, a Német Nemzetiségi Önkormányzat képviselői, a Turwaller Stammtisch Egyesület bullozói, a torbágyi református templom lelkészasszonya, valamint a Füzes Néptáncgyűttes ifjúsági csoportjának tagjai és lángossütői foglaltak helyet. A magyar és német bullcsapatok a városka parkjának sportpályáján mérköztek meg egymással a Rolf Keilich emlékére alapított kupáért. Az összecsapásban ezúttal a helyiek nyertek. (A bull /boule/ egy golyójáték, amelynek közismert európai megfelelője a francia petang /pétanque/.) A küldöttség kevésbé bullrajongó tagjai a verseny alatt a városhoz közeli König sörgyárat és palackozó üzembe látogattak. Itt Dr. Kelemen Gáspár képviselő önzetlen és kitartó tolmácsolásában ismerkedhettek meg a sörfőzés technológiai műveleteivel, majd az üzem melletti kerthelyiségben kóstolót is kaphattak a frissen csapolt gyártmányból.

A városfesztiválon ezúttal elmaradt a hagyományos ünnepi felvonulás. Településünk a Bolheimi zenekar színpadának előterében mutatkozott be a főutcai kirakodóvásárban hömpölygő népes helyi közönségnek. A polgármesterek és képviselők kölcsönös köszöntőbeszéde és ajándékcseréje után Herbrechtingen elöljárója Dr. Bernd Sipple mesteri ügyességgel helyezte hordóba a sörcsapot, majd töltötte fel bőven habzó nedűvel az első poharakat. A Füzes néptáncgyűttes ifjú tagjainak magyaros motívumokkal tűzdelt sváb táncát tapssal köszöntötte a közönség. Herbrechtingen városünnepé merőben eltér a Biatorbágyitól. A kulturális programok nagyrészt a szórakoztató zenénél kezdődnek és végződnek, a fesztiválszínpadok többségén dübörgött a rock, blues és diszkózene. Az ide látogatók esznek, isznak, vásárolnak, járkálnak a közel félezer árusítóhely között, beszélgetnek, énekelnek, táncolnak, nevetnek, és jól érzik magukat. A lángost és bort kínáló biatorbágyi pavilon felettébb népszerűnek bizonyult. Hasonlóan kigyózó sorok álltak a fesztiválra egyénileg kiutazó Barabás Tamás kürtőskalácsos lakókocsija előtt is, míg az elvileg magyar élelmiszereket, sonkát, kolbászt, szalámit, paprikát és valami piros aranyhoz hasonló krémet árusító német sátor ízeire csak kevesen voltak vevők. Biatorbágy tehát kiállta a próbát.

Tarjáni István polgármester a két település közötti kapcsolat megújítása érdekében arra kérte Bernd Sipple polgármestert, tegye lehetővé, hogy hivatalos képviselőink találkozassanak Herbrechtingen kulturális életének meghatározó személyeivel. A tanácsházán tartott megbeszélésen a delegáció megismerkedhetett többek között a helyi

**Biatorbágyi Városünnep
2011. június 24-26**

Források:

Költségvetésben rendelkezésre bocsátott forrás:	8 000 000
---	------------------

Összesen: 8 000 000

Kiadások:

Sors szám	Dátum	Szállító	Megnevezés	Bruttó összeg
1	2011.06.15	Metro Kereskedelmi Kft.	Mécses, fáklya	17 483
2	2011.06.29	Viadukt SE	Sportszolgáltatás	100 000
3	2011.06.30	Jeges Pengék Egyesület	Támogatás	4 000
4	2011.06.30	Tajti Lászlóné	Dugalj, megszakító	3 260
5	2011.06.30	Metro Kereskedelmi Kft.	Elem, pálinka, bor	174 810
6	2011.06.30	Magyar Posta Zrt.	Posta ktg.	1 255
7	2011.06.30	Magyar Posta Zrt.	Posta ktg.	1 035
8	2011.06.30	Zaj Rendszerház Kft.	Stage Line TM 45 Megafon	66 750
9	2011.06.30	Andrész Családi Cukrászda Zrt.	Tarokk kártya	5 644
10	2011.06.30	Sportérem Kft.	Serleg, gravírozás	11 350
11	2011.06.30	Eni Hungária Zrt.	Benzin-bábos fiúnak	6 995
12	2011.06.30	Magyar Hipermarket Kft.	Torta gyertya	1 788
13	2011.06.30	Eni Hungária Zrt.	Benzin-bábos fiúnak	8 000
14	2011.06.30	Andrész Családi Cukrászda Kft.	Sós sütemény	10 000
15	2011.06.30	Pianola Bt.	Pál Anikó zongorakiséret	10 000
16	2011.06.30	M I Stúdió és Kiadó Kft.	Örökség koncert	625 000
17	2011.06.30	Art Vivendi Kft.	Kegye János pánsíp	7 500
18	2011.06.30	Incoronata	Halászbástya belépőjegy	58 510
19	2011.06.30	Incoronata	Halászbástya belépőjegy	18 750
20	2011.06.30	Kicsi Hang Közhasznú Alapítvány	Gyermek műsor	25 000
21	2011.06.30	Andrész Családi Cukrászda Kft.	Sós sütemény	25 000
22	2011.06.30	Ecsetbolt	Festék, ecset	15 295
23	2011.06.30	Krupp és Trs. Kft.	Pogácsa	10 445
24	2011.06.30	Krupp és Trs. Kft.	Bor	3 870
25	2011.06.30	Auchan Magyarország Kft.	Ásványvíz, bor, pohár, szalvéta	17 465
26	2011.06.30	Tomi Pro Mobil 2000 Bt.	Ugrálóvár	37 500
27	2011.06.30	Edesma Kft.	Étel	33 595
28	2011.06.30	Krupp és Trs. Kft.	Ásványvíz	14 275
29	2011.06.30	Krupp és Trs. Kft.	Kávé, kenyér	2 580
30	2011.06.30	Mészáros Krisztina	Celofán	900
31	2011.06.30	Összefogás Rehabilitációs Nonprofit Közhasznú Kht.	Kerámia dísz tárgyak	46 000
32	2011.06.30	Metro Kereskedelmi Kft.	Kávékrémpor, kávé, üdítő, kukacsák	62 689
33	2011.06.30	Metro Kereskedelmi Kft.	Tisztítószerek, ásványvíz, pohár, szalvéta	73 209
34	2011.06.30	Biatorbágy Közbiztonságáért Alapítvány	Támogatás	32 800
35	2011.06.30	Kanaki Lefter - kiti delegáció pécsi kirándulása	Belföldi kiküldetés	16 774

2011.06.30-ig kifizetett tételek

Összesen: 1 549 527

Sors szám	Dátum	Szállító	Megnevezés	Bruttó összeg
1		Zétényi János	Hangszerbeszerzés	40 000
2		Nagy Márta	Zongorakiséret	60 000
3		Rectus Kft.	Programfüzet	200 000
4		Bia-Dekor Bt.	Molinó	48 750
5		Szokitor Kft.	Művészeti tev. (Beatorlók Együttes)	187 500
6		Kaland-Akadémia	Mászófal	200 000
7		Klemm Concert Kft.	Színpadtechnika	2 087 500
8		Berka Művészeti E.	Előadói műv. (Berka Együttes)	246 750
9		Turart Bt.	Előadói műv. (Szent Iván-éji műsor)	100 000
10		Z.Cs.Marketing Kft.	Előadói műv. (Piramis)	562 500
11		Vass Árpád	Előadói műv.	35 000
12		Köllő Attila	Előadói műv.	50 000
13		Zelt 2000 Kft.	Bérleti díj	343 750
14		Steer Ferenc	Fuvardíj	55 000
15		Mr.Reisen Kft.	Személyszállítás	50 000
16		Hotel Pontis	Szállás, reprezentáció	108 950
17		P.Dussmann Kft.	Reprezentáció	580 000
18		Kara-Buki Bt.	Orvosi ügyelet	135 000
19		Doczi Istvánné	Megbízási díj	53 720
20.		Café Mediterrán	Étel fogyasztás	10 500
21.		Bia-Ber Kft.	Hidegtál	18 000
22.		Civil szervezetek	Étkezési bon	430 120

2011.06.30 után kifizetett tételek

5 603 040

Mindösszesen

7 152 567

A kimutatás a 2011. szeptember 01-ig beérkezett számlákat tartalmazza.

zeneiskola, az énekkórus, a gimnázium, a Családi és Kommunikációs centrum valamint a Heimat tájház-múzeum igazgatóival. A Biatorbágyi Faluház vezetője Jámbor Imre kérésére a következő nap programjába az ökumenikus istentisztelet és az öregek otthonában tartott sakkverseny megnyitója közé bekerült a tájház megtekintése is. A múzeumi találkozó eredményeként a jövő évi biatorbágyi városnapokon nagy valószínűséggel válogatást láthatunk az intézmény kiállítási tárgyaiból.

(forrás: Biatorbágyi Körkép 2011. szept.)

Kiti búcsú

Minden év augusztus 5-15 között tartják Szűz Mária mennybemenetele (augusztus 15) tiszteletére ciprusi testvértelepülésünkön a Kiti búcsút. A tíz napos eseménysorozat az egyházi szertartások mellett alkalmat teremt kulturális és szórakoztató programok megrendezésére, valamint a testvérvárosi kapcsolatok ápolására is. Idén a Kiti képviselő-testület meghívására augusztus 12-15 között Tarjáni István polgármester és Kanaki Lefter a Görög kisebbségi Önkormányzat elnökének vezetésével 5 fős biatorbágyi delegáció vett részt az ünnepségen. A küldöttséget Mr. Savvas Tanti polgármester, a helyi jegyző valamint Kiti egyházi vezetője Szotirisz páter fogadta. A település képviselő-testülete nagy várakozással tekintett a találkozóra, amelyen a hét éves hivatalos viszony értékelésén túl szó esett a jövőbeni tervekről, a kapcsolat fejlesztésének lehetőségeiről. Tarjáni István közel négyezer ember előtt mutatkozott be a főtéren a színpadon és tolmácsolta a biatorbágyiak üdvözlését. Kiemelte, hogy Magyarország Mária országa, így ezen az ünnepen szinte otthon érzi magát. A személyes megbeszélések során szóba került, hogy az anyagi lehetőségek függvényében célszerű lenne bővíteni a két település közötti kapcsolatokat elsősorban a kultúra, az oktatás és a sport területein. Szotirisz páter felvetette az egyházi közösségek közötti kölcsönös gyermektáboroztatás lehetőségét és felmerült a nyugdíjas találkozók ötlete is. Mindezek érdekében az önkormányzatok pályázni fognak az ilyen célokra igénybe vehető Európai Unió forrásokra, hogy a görög és magyar népet elválasztó fizikai távolság ne lehessen akadálya a barátság megőrzésének.

(forrás: Biatorbágyi Körkép 2011. szept.)

Új testvérvárosi kapcsolatok létrehozásáról

Alistál (Szlovákia)

Alistál Csallóköz szívében fekszik 10 km – re a járási székhelytől Dunaszerdahelytől, a Pozsony – Komárom (I 63 E575-ös) útvonal déli határterületén. 2001-ben 1962 lakosából 1848 magyar és 106 szlovák volt.

Alistál hosszú és bonyolult fejlődésen ment keresztül, ezt az is bizonyítja, hogy a község kiterjedése 1940-ben keletkezett Alistál, Felistál és Tőnye egyesítésével. A település jelenlegi területe mintegy 2950 ha, legmagasabb pontja 112 m, t.sz.f. Lakóinak lélekszáma valamivel kevesebb, mint 2000. E területet hagyományos néven „Aranykertnek” is nevezték, és az őshagyomány már az avarok, besenyők, és kunok első telepítéséről tesz említést.

A falu első okleveles említése 1113-ból származik. Az „In villa Staul...” kezdetű leírás István király 1111. évi birtokharmadolási rendeletét örökíti meg, miszerint a megyealapítás idején, a Staul falu 2/3 részét kisajátította és az 1/3-át hagyta meg az ősi birtokosoknak, esetünkben Kozma ispánnak. Alistál neve 1254-55-ben Staul, 1260-ban Alistál, 1347-ben Staul – Inferior (Alsó – Staul), 1786-ban Allischtal, 1796-tól Alistál, 1927-től Dolný Štál, 1948-tól Hroboňovo. Magyarul Alistál, németül Ischtal. 1940-ben Alistálba olvadt a szomszédos Felistál és Tőnye is. Alistál nevét többen onnan származtatják, hogy hajdan itt lehettek a királyi istállók. Az tény, hogy egy 1268-i okirat Szakálosról úgy emlékezik meg, hogy ott királyi ménesek voltak, és ott laktak az istállómesterek. Alistálhoz tartozott Béle, Hidvég, Karáb és Petény pusztája. Béle pusztát Billge néven már 1296-ban említik. A templom eredetileg a 15. századból való, de a Szent István korából származó templom alapjai valószínűleg a templom alatt vannak.

Felistál neve, 1291-ben Faliztar, 1463-ban Felystal, 1553-ban Filistál, 1927-ben Horný Štál, németül Fel Ischtal. Korabinszky 1786-ban így említi: „Fel-Ischtal Al-Ischtallal szemben a Csallóközben a hajdani pécsi és váci püspök Dávid Pál szülőhelye 2 mérföldre Somorjától 1 ¼ mérföldre Szerdahelytől délkeletre.” A községet 1291-ben Faliztar néven Bazini Kozma comes birtokaként említik. Egy évvel később Faristar néven szerepel, amikor Bazini Pál comes István fia Lászlónak adományozza. Lakosai nemesi kiváltságokat nyertek. A falut 1938-ban Magyarországhoz csatolták.

Tőnye községet 1261-től említik Thon és Thungs néven, 1254-55-ben Tuuna, 1381-ben Teu és Tinye néven szerepel, a bősi levéltár egyik oklevele Tonye néven nevezi, 1927-ben Tône. Az Alistál és Felistál közötti település fejlődése nagyban összefonódott a két szomszéd faluéval. 1553-ban nyúlszigeti, 1647-ben a pozsonyi klarissza apácáké volt, 1787-ben a földesura a Királyi Kincstári Kamara, később az Amadék birtoka, majd a Batthyány családé lett. A századfordulón Pálffy Béláné Batthyány Blanka grófnőnek volt itt nagyobb birtoka. A faluhoz tartozott a Tőnyeg pusztá és a Papsziget major.

A község lakóinak fő foglalkozása a földművelés és a termékek eladása. Jellegzetes foglalkozás volt még a kosárfonás, melynek hírmondói még a 20. század elején is művelték ezt a mesterséget.

(forrás: dolnystal.webnode.sk)

Alistál község 2011. július 1-jén ünnepelte 900 éves alapítását. A megemlékezésen Csóka Éva polgármester asszony meghívásának eleget téve Szakadati László alpolgármester képviselte Biatorbágyot. A település három részének (Alistál, Felistál, Tőnye) határvénél megtartott ökumenikus mise és koszorúzás után az ünnepi önkormányzati ülés keretében Kérész Gyula történelemkutató előadásából a jelenlévők megismerhették a település első írásos emlékeit és az elmúlt évszázadok vázlatos történetét. A helyi magyar kultúrközösség zenés, verses irodalmi összeállítása a hazához, a szülőföldhöz való tartozásról, a „talpig nehéz hűségéről” vallott. Biatorbágy alpolgármestere Linka Mártonra, Alistál szülőttjére emlékezett rövid köszöntőjében, aki Ausztrália után 1995-ben Biatorbágyon telepedett le. Linka Márton minden gondolatát és tettét áthatotta a távolba szakítotttság, a határokkal szabdaltság legyőzése, a szétszakított „óhaza” sebeinek, egyéneinek és közösségeinek gyógyítása, a haza szeretete. Az ő kezdeményezésére indult el 1997-ben az a sporttalálkozó sorozat, amely a mai napig él és működik, összeköti Alistál és Biatorbágy lakosait, időben jóval megelőzve a nemzeti összetartozás határokon átívelő eszméjét és gyakorlatát. A két település öregfiú labdarúgói évente találkoznak, hogy egy kis kirándulást is téve egymás lakóhelyén megmérkőzzenek a Linka Márton kupáért. A két csapat sportolói és az őket kísérő hozzátartozók hagyományosan július utolsó hétvégén felváltva látogatnak egyik évben Alistálra, a másikban Biatorbágyra. Ezek az egynapos találkozók komoly erőpróbák. A futballtudás mellett bizony nem kis kitartás, virtus és erőnlét kell a délelőtti kulturális programokhoz, buszos és gyalogos kirándulásokhoz, miközben az aktuális vendéglátók folyamatos ital és ételkínálattal kedveskednek az érkezőknek. A kora délutáni meccs előtt feltálat kiadós ebédnél pohár töltve, tányér kiürítetlenül nem maradhat az asztalon. A baráti futballmérkőzésre így a küldöttségeknek taktikailag is készülniük kell. A gyepen ugyanis a fizikai állóképességen túl, sok múlik a csapattagok józan ítéző és helyzetfelismerő képességén, gyors, pontos passzain. Az „öregfiúk” többsége bölcs előrelátással és erőbeosztással játszik. Jól tudják, hogy nem nekik, hanem a labdának kell eljutnia a kapuig. Ennek ellenére nem ritkák a test, test elleni összecsapások, és bizony futótéljesítményre is szükség van. A korosztályban csak 35 éven felüli játékosok léphetnek pályára, ám az 50 alattiak bizony még szertelen és tapasztalatlan csikónak számítanak az egész napos megmérettetésen. Az idei focikupa napon az Alistálból érkezők Tata város látnivalóival ismerkedhettek meg, mielőtt az Iharosi klubházhoz értek volna. Szakadati László alpolgármester és felesége Gueth Zsuzsanna idegenvezetésével járták körbe a tatai Öreg tavat, nézték meg a várat és kirándultak az arborétumban. A Viadukt focistái délután kettőkor fogadták őket frissen készített süttekkel, bográcsossal és italokkal. A vendégeket – többek között a focistafeleség Csóka Éva alistáli polgármesterasszonyt – Biatorbágy polgármestere Tarjáni István is köszöntötte. Az iharosi focipálya felújítása miatt, a mérkőzésre bérelt pályán, Telkiben került sor. Az első tíz perc kiegyenlített játéka után a hazaiak egyre másra veszélyeztették az alistaiak kapuját, így az első félidő 2:0 -ás vezetéssel, a mérkőzés pedig elsőprő 6:0-ás Viadukt győzelemmel végződött. A vendégek kissé

szomorúan, de beletörődő barátsággal vették tudomásul az eredményt. A kupát ebben az évben Varga László (Vörös) vehette át a hazai öregfiúk nevében Linka Pétertől, Linka Márton fiától. A serleg talpázatába az eddig 2 alistai és 3 biatorbágyi győzelem után most ismét egy viaduktos diadal kerülhet bevésésre. A napot vacsora, zene, és tánc zárta az Iharosban. Az idei meccs tapasztalatainak összegzése mellett a sportolók és hozzátartozóik a világ, az ország, a két település, a köz- és a magánélet eseményeiről, történéseiről is szót váltottak. A két polgármester egyetértően nyilatkozott az esemény megtartása és támogatása mellett. Szóbeli ígéretet született arra, hogy a kapcsolat bővítésének lehetőségeit a közeljövőben a két sportkör és a kulturális intézmények bevonásával települési szinten is áttekintik.

Alistál egy igazi magyar szirt a nehéz történelmi folyamban. Az itt élők léte, sorsa példát mutathat a megmaradásra, az anyanyelvhez, a hazához való hűségre minden magyarnak a világban. A község honlapján Gyórszentiván testvértelepülés mellett ott szerepel Biatorbágy címere is baráti településként megjelölve.

(forrás: Biatorbágyi Körkép 2011. aug., szept.)

KoŚcielisko (ejtésben: Koscseliszko, Lengyelország)

A biatorbágyi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat kezdeményezését jelen tájékoztatóhoz mellékelem.

Obzor (Bulgária)

Obzor úgy ismert, mint egy kisebb városka tele meghitt kávézóval és éttermekkel, a Kamcsija és a Dvojnica folyók közelében, amelyek párhuzamos folyása természeti rezervátum. A város feletti dombokon fekszenek a Kozyak vár romjai, a római várfalak és a Jupiter templomának romjai. A város körülbelül 10 kilométerre található Naposparttól, a Stara Planina hegység közelében. A település polgármestere a XVIII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnökével személyesen keresett meg minket és javasolta testvérvárosi kapcsolat létrehozását.

Biatorbágy, 2011. augusztus 30.

Tisztelettel

Tarjáni István
polgármester

Samorząd Mniejszości Polskiej Miasta Białobrzeg
Białobrzeg Város Lengyel Kisebbségi Önkormányzata
H – 2051 Białobrzeg, Baross G. u.2/A
polonia.bialobrzeg@biatv.hu

Till - KISB - KL

T. Tarjáni István,
Polgármester Úr !
Tisztelt Képviselő-testület !
Tisztelt Jámbor Imre, Faluház igazgatója !

BIATORBÁGY VÁROS POLGÁRMESTERI HIVATAL	
Érkeztetés száma: 8872	2011 JUN 15.
Iktatás ideje: 06.20.	
Iktatószám: T-61/8/2011	
Ügymérfő: K.1.	

Kedves Címzettek !

Minden kötelezettség nélkül, inkább gondolat ébresztőnek szánva, be szeretnék Önöknek számolni a júniusi hazalátogatásomról, amely során felmerültek a városunkat esetleg érinthető kérdések, találkozások, szándékok kinyilvánítása.

Jövő évi Testvérvárosi Napok programjára gondolva, elkezdtem érdeklődni és keresni színvonalas, lengyel ifjúsági népi táncegyüttest. Az elképzelésem az, hogy 25-30 fős csoport ide látogatna, az Iharosban vagy a családoknál aludna, biztosítanánk nekik étkezést, Budapesten városnézést és végül a fellépésükért való „jutalomként” néhány napos térítésmentes szállás a balatoni üdülőnkben, esetleg 1-2 ebédet ott is.

A vendégeknek ez mindenképpen személyes költséget is jelent, kérdés, hogy elvállalják-e vagy sem. Amennyiben igen, akkor 2011. novemberére el kell dönteni a felvetés sorsát, hogy esetleg a 2012 évi költségvetésben legyen betervezve magyarországi vendéglátás és lengyelországi kiutazás is.

Abban maradtunk, hogy mindkét fél megbeszéli e témát az illetékesekkel.

A hely, ahol tárgyaltam a Kultúrház vezetőjével – **KOŚCIELISKO**, (kimondva koscieliszko). Tőlünk 330 km-re, a lengyel-szlovák határtól néhány kilométerre fekszik, alig 3 kilométerre Zakopánétól. Üdülő és síparadicsom, gyönyörű hely, több európai várossal van hivatalos testvérvárosi kapcsolata. Magyar település még nincsen köztük, de nagyon szeretnének magyar településsel is kapcsolatot létesíteni. Megkértek, gondolkodjunk el azon hogy Białobrzeg szeretne-e partner településük lenni.

Gondolkodjunk el azon is, hogy az ő táncegyüttesük esetleges fellépése nálunk csak vendégként történne, vagy pedig, regionális együttműködés keretében és így a mi táncosaink is bemutatkozhatnak Kościelisko-ban, egy regionális együttműködés keretében szervezett programban. Búcsúzásul összeállítottak a polgármesterünk és a Faluház vezetője részére egy csomag tájékoztatót a településről valamint általam üdvözlőlevelet küldik.

Kérem, nézzék meg az interneten a Kościelisko-ról szóló anyagot, majd a közel jövőben beszéljenek róla a bizottsági üléseken, tegyenek fel nekem kérdéseket, tájékozódjunk, gondolkodjunk.

Megjegyzem, hogy a Białobrzeg Város Lengyel Kisebbségi Önkormányzata létrejötté óta most először van olyan pillanat, hogy találtunk olyan települést Lengyelországban, amikor érdemes lenne testvérvárosi kapcsolat felvételének gondolatával foglalkozni.

Íme az ide tartozó weboldalak.:

www.koscieliska.pl

www.koscielisko.com.pl

www.koscielisko.info.pl

Fabók Gézáne

Fabók Gézáne
B.V.L.K.Ö. elnöke